

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИДИОМАТИЧНОСТЬ В СФЕРЕ  
ГЛАГОЛЬНЫХ ПРЕФИКСОВ  
/НА МАТЕРИАЛЕ ИНДОЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ/**

Н. С. Пак\*

**1. Общие положения**

Межъязыковая идиоматичность /МЯИ/, по нашему мнению, характеризует не только фразеологию /И. Бар-Хиллел, М. М. Копыленко, Б. Я. Белецкий, А. П. Евдокимов и др./,<sup>1)</sup> но и словообразование. Исследование МЯИ в этой сфере позволяет выявить интегральные и дифференциальные черты деривационных систем ряда языков, восходящих к общему источнику и/или связанных отношением "оригинал-перевод".

В данном сообщении исследуется МЯИ префиксальных глагольных образований древнегреческого, старославянского, готского и литовского языков, извлеченных из текстов Евангелия.<sup>2)</sup> Мы ограничились анализом Евангелия от

---

\* 카자흐스탄 국립과학아카데미 동양학연구소 수석연구원

1) Бар-Хиллел И. Идиомы // Машинный перевод, пер. англ. Т. Н. Молодой, В. А. Пурто. М., 1957. -С. 251. Копыленко М. М., Лопова З. Д. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты. Воронеж, 1978. Белецкий Б. Я. Сочетания типа "глагол + абстрактное существительное" французского языка и их соответствия в русском языке. АКД. Л., 1978. Евдокимов А. П. Лексическая сочетаемость и проблемы переводной лексикографии /на материале немецких соответствий сочетаниям лексем типа "прилагательное + абстрактное существительное" русского языка/. АКД. Л., 1984.

2) Греческие, старославянские, готские и литовские тексты: H. KAINH ΔΙΑΤΗΚΗ. ΑΘΗΝΑΙ., s. a., с. 84-135; V. Jagic. Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus. Berolini, 1883. -S. 114-185; Gotische Bibel /Hrsg. von Streitberg W. I. Tl. Der gotische Text und seine griechische Vorlage. Darmstadt, 1965. -S. 165-225; Naujasis Testamentas. Keturios evangelijos. Vertimas is Graiku kalbos. Vilnius-Kaunas, 1972. -P. 97-135. Перевод Евангелия с греческого на лито-

Марка, который следует, по мнению авторитетных исследователей<sup>3)</sup> считать наиболее ранним.

Мы рассматриваем глаголы с пространственными префиксами греческого языка  $\acute{\epsilon}\iota\delta\text{-}$ ,  $\acute{\epsilon}\nu\text{-}$ , указывающими на проникновение внутрь и соотносимые с ними глагольные образования старославянского, готского и литовского языков.

МЯИ в сфере фразеологии определяется следующим образом: "Сочетание языка Я1 является идиоматическим относительно языка Я2, если, и только если, в нем имеется хотя бы одно слово, обладающее специфическим для данного сочетания переводом на язык Я2. Перевод слова, входящего в сочетание языка Я1, является специфическим относительно языка Я2, если, и только если, оно в других сочетаниях языка Я1 переводится на язык Я2 не так, как в данном сочетании."<sup>4)</sup> Определенная таким образом МЯИ поддается количественной оценке.<sup>5)</sup> Будучи соответствующим образом преобразованным, приведенное определение может служить исходной позицией для исследования сочетаний на уровне морфем.

За нулевую МЯИ мы принимаем тождественность семного состава при аналогичном морфемном членении в двух языках. МЯИ той или иной степени /1-ой, 2-ой или 3-ей/ обнаруживается в тех случаях, когда при тождестве или близости семантического содержания префиксальных глагольных образований обнаруживаются различного рода несоответствия в семантике префиксов или отсутствие префикса в одном из сопоставляемых языков.

Так, у славянского ВЪЗЪРЪТИ /'взглянуть'/ и греческого  $\acute{\epsilon}\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\lambda\omega$  /'всматриваться'/ идиоматичность равна нулю, потому что семный состав этих образо-

вский язык осуществлен в новое время, однако архаичность литовского языка, тот факт, что он "... в области морфологии и фонетики может заменить незасвидетельствованный праславянский язык" /В. Георгиев. Балто-славянский и индоиранский. Славянская филология. 1. М.: Наука, 1958. -С. 10/, позволил нам привлечь его к анализу.

3) См.: Naujasis Testamentas. -Р. 7.

4) Копыленко М. М. Опыт исследования идиоматических отношений между греческим, старославянским и готским языками // Типология и взаимодействие славянских и германских языков. Минск, 1969. -С. 70.

5) Копыленко М. М. Сочетаемость лексем в русском языке. М., 1973. -С. 67.

ваний тождественен: семантике префикса Вb- в точности соответствует семантика греческого префикса ἐν-. Аналогичны литовско-греческие и готско-греческие соответствия: *iĩpti* - *ἐμβάινω* /'влезть' - 'войти'/, *innǵaggan* - *ἐἰδδoρεῖω* /'войти' - 'войти'/.

МЯИ первой степени характеризует параллели, у которых при тождестве семантики мотивирующих основ в двух языках нет полной эквивалентности в семантике префиксов. Так, греческим префиксам ἐἰδ-, ἐν- соответствуют различные префиксы славянского, литовского и готского языков, выражающие различную направленность действия, а не указание проникновения внутрь. В соответствии *нзптн-* *ἐἰδδερχομαι* /'выйти' - 'войти'/ славянский префикс *нз-* актуализует сему 'изнутри', а греческий ἐἰδ- - 'внутри'; в соответствии *usgaggan* - *ἐἰδδερχομαι* /'выйти' - 'войти'/ готский префикс *us-* также актуализует сему 'изнутри', а в соответствии *ateiti* - *ἐἰδδoρεῖω* /'приходить' - 'входить'/ литовский префикс *at-* актуализует сему 'приближение'.

МЯИ второй степени обнаруживается в тех случаях, когда эквивалентами греческих префиксов ἐἰδ-, ἐν- являются десемантизированные префиксы, выражающие уже вовсе не направленность, а разнообразные способы действия. Несоответствия в семантическом содержании эквивалентов выражаются в несоответствии семантического состава префиксальных образований, либо в наличии дополнительных сем. Например, в параллели *запретнтн* - *ἐμβριцаομαι* /'запретить' - 'обращаться строго'/ эквивалентом греческого ἐμ- является славянский префикс *за-*, вносящий семантику результативности. В параллели *isjuokti* - *ἐμλαίζω* /'высмеять' - 'глумиться'/ литовский префикс *iš-* актуализует 'исчерпанность действия', в параллели *gaaistan* - *ἐντρῆλω* /'испугаться' - 'устыдиться'/ готский префикс *ga-*, как и славянский префикс *за-*, актуализует 'результат действия'.

Нетрудно заметить, что в данных примерах МЯИ возникает вследствие неадекватности перевода префиксов ἐἰδ- и ἐν- на язык Я2.

МЯИ третьей степени обнаруживается в тех случаях, когда при близости семантического содержания префиксальных глагольных образований в сопоставляемых языках у греческих прототипов совершенно отсутствует префикс.

*ἐμλαίζω* - *ржгати* *са* 'ругаться'

ἐντέλλω	- liepti	'велеть'
ἐμπτύω	spreiwan	'плевать'

## 2. Греческо-старославянская МЯИ

Аналізу подвергнуто 15 глаголов с префиксами ἐἰδ-, ἐν- греческого языка /69 словоупотреблений/, которым соответствуют в старославянском 18 префиксальных образований. Рассмотрим случаи нендиоматичных и идиоматичных образований.

Нулевая МЯИ

ἐμβλέπω	- ВЪЗЪРЕТН
ἐνελεῖδω	.. ВЪЛОЖНТН
ἐιδέρχομαι, ἐμβαίνω	- ВЪЛЬСТН
ἐιδέρχομαι, ἐμβαίνω, ἐιδπορεύω	- ВЪННТН

МЯИ I степени

ἐιδέρχομαι	- НЗНТН
ἐνδύω	- ОБЛАЧНТН
ἐναγκαλιζομαι	- ОБАТН
ἐμβάπτω	.. ОМАКАТН
ἐγκαταλείπω	- ОСТАВНТН

Семы префиксов Я1 и Я2 не эквивалентны: греческие ἐἰδ-, ἐν- 'внутри' передаются в славянском префиксами ОБ- 'вокруг', ИЗ- 'изнутри'. ОБЛАЧНТН 'покрывать вокруг', ОБАТН 'обнять, взять в объятия', НЗНТН 'идти откуда-л.'. Кроме того, ἐἰδ-, ἐν- передаются префиксом О- в образованиях ОМАКАТН и ОСТАВНТН. В глаголе ОМАКАТН префикс О- близок семантически префиксу Вь- и содержит сему 'действие внутрь'. Об этом пишет С. Геродес: "... предлоги Вь и О заменяются в старославянских текстах в тех местах, где в греческом стоит ἐν + дат. п."<sup>6)</sup> По-видимому, префиксальные образования сохранили это свойство.

6) Геродес С. Старославянские предлоги // Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963. -С. 348.

## МЯИ II степени

ἐντέλλω /'приказывать'/	- ЗАПОВЕДЕТИ /'привелеть'/
ἐμβριμάομαι /'обращаться строго'/	- ЗАПРЪТНТИ /'сказать строго'/
ἐντέλλω /'поручать, приказывать'/	- ПОВЕЛЪТИ /'приказывать'/
ἐμλαίζω /'глумиться, издеваться'/	- ПОРЪГАТИ СѦ /'насмехаться, надругаться'/
ἐντρέπω /'пристыжать'/	- ПОСРАМЛАТИ СѦ /'устыдиться'/

При передаче греческого ἐν- в старославянском образовался семантический сдвиг — появился дополнительный компонент 'результат действия'

## МЯИ III степени

ἐνέχω	- ГНЪВАТИ СѦ
ἐμπτύω	- ПЛЪВАТИ
ἐμβριμάομαι	- ПРЪШАТИ
ἐμλαίζω	- РЪГАТИ СѦ

Случаи рассматриваемой степени МЯИ являются наиболее идиоматичными.

## 3. Греческо-готская МЯИ

15-ти префиксальным образованиям греческого языка /69 словоупотреблений/ соответствуют 23 образования /65 употреблений/ в совпадающих частях Евангелия от Марка. Отсутствует незначительная часть — 4 глагольных образования.

## Нулевая МЯИ

εἰδέρχομαι, εἰδloreύω	- innatgaggan
ἐμβαίνω, εἰδloreύω	- inngaggan
εἰδέρχομαι	- imgaleiþan
ἐμβλέπω	- insahan

## МЯИ I степени

εἰδέρχομαι	- atgaggan 'приблизиться'
εἰδέρομαι	- usgaggan 'выйти'

Префиксы at- и us- сохраняют пространственную направленность, однако полной эквивалентности в этих соответствиях нет. Префикс at- содержит сему 'приближение', а us- 'изнутри'.

#### МЯИ II степени

ἐμπαίζω 'осмеять'	- bilaikan 'осмеять', 'издеваться'
ἐγκαταλείω 'оставлять', 'покидать'	- bilejþan 'покидать'
ἐμπύω 'плевать вокруг'	- bispeiwan 'оплевать'
ἐντέλλω 'приказывать', 'поручать'	- anabiudan 'приказывать'
ἐμβριμάομαι 'обращаться строго'	- anstauman 'проявлять негодование'
ἐντρέπω 'устыдиться'	- gaaistan 'испугаться'
ἐνδύω 'облачиться'	- gawasjan 'носить', 'одевать'
ἐμβριμάομαι 'обращаться строго'	- gahotjan 'угрожать'
εἰδπορεύο, εἰδέρχομαι, ἐμβαίνω 'идти'	- galeiþan 'прийти'
ἐνελεῖδω 'попадать', 'проникать'	- galagjan 'положить /в гроб/
ἐναγκαλίζομαι 'обнимать'	- gaþlaihan 'утешить', 'уговорить'

Эквиваленты греческих εἰδ-, ἐν- готские ana-, and-, bi-, ga- выражают различные значения: be- 'вокруг', ga- 'завершенность действия'. Ко II степени МЯИ в готском языке относятся образования различной степени спаянности префиксов с мотивирующим глаголом, которая зависит от степени утраты семантической связи с предлогами.

Наряду с префиксами образованными от первообразных предлогов /ana-, and-/ следует отметить и префикс ga-, связь которого с предлогами на германской почве не обнаруживается. Необходимо отметить и раннюю десемантизацию префиксов ga- и bi- в готском языке.

#### МЯИ III степени

giman 'приходить'

gaggan 'приходить'  
 neiwan 'быть злобным'  
 piiman 'брать на руки'  
 speiwan 'плевать'  
 wasjan 'одевать'

#### 4. Греческо-литовская МЯИ

При нулевой МЯИ состав компонентов идентичен у параллелей.

είδέρχομαι, είδλορεύω	- įeiti 'идть' 'внутри'
έμβαίνω	- įipti 'лезть' 'внутри'
είδέρχομαι	- įrūlti 'пасть' 'внутри'
έμβαίνω	- įsėsti 'сесть' 'внутри'
είδέρχομαι	- įsiversti 'влииться' 'внутри'
έμβλέπω	- įsižiūrėti 'смотреть' 'внутри'
είδλορεύω	- įžeñgti 'ступать' 'внутри'

Префикс указывает направление действия внутрь.

МЯИ I степени

είδλορεύω	- ateiti 'приходить'
είδέρχομαι	- išėiti 'выйти'
είδέρχομαι	- nueiti 'дойти'
είδέρχομαι	- sueiti 'сойти'
είδέρχομαι	- teneiti 'идти туда'
είδέρχομαι	- užėiti 'зайти'
ένδύω	- apvilkti 'одеть'
έναγκαλιζομαι	- apkabinti 'обнять'
έμπτιω	- apspjāudyti 'оплевать'

Префикс ар- обозначает направление действия вокруг чего-нибудь, ат- значение приближения.

είδέρχομαι	- atbėgti 'прибежать'
είδλορεύω	- atvėkti 'прибывать'

Литовские префиксы, обозначающие различную направленность действия, являются своеобразной формой передачи семантики греческих  $\acute{\epsilon}\iota\delta\text{-}$  и  $\acute{\epsilon}\nu\text{-}$ , но МЯИ при этом незначительна.

МЯИ II степени

$\acute{\epsilon}\nu\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\iota\lambda\omega$	- $\text{apleisti}$ 'покинуть'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{apnikti}$ 'обступать', 'окружать'
$\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\lambda\lambda\omega$	- $\text{i}\acute{s}\alpha\kappa\acute{\upsilon}\tau\iota$ 'приказывать'
$\acute{\epsilon}\mu\lambda\alpha\iota\zeta\omega$	- $\text{i}\acute{s}\text{j}\acute{\upsilon}\delta\kappa\tau\iota$ 'высмеять'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{puv\`{e}sti}$ 'уводить'
$\acute{\epsilon}\nu\acute{\epsilon}\chi\omega$	- $\text{neapkes\`{t}i}$ 'ненавидеть'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\mu\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$	- $\text{patekti}$ 'попасть'
$\acute{\epsilon}\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\lambda\omega$	- $\text{pa}\acute{z}\text{va}l\gamma\text{y}\acute{\iota}$ 'взглянуть'
$\acute{\epsilon}\mu\beta\rho\iota\mu\acute{\alpha}\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{prigrasinti}$ 'пригрозить'
$\acute{\epsilon}\mu\lambda\alpha\iota\zeta\omega$	- $\text{prisit\`{y}\acute{c}ioti}$ 'поиздеваться'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{pasirod\`{y}\acute{t}i}$ 'появиться', 'показаться'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{sugr\`{i}\acute{z}ti}$ 'возвращаться'
$\acute{\epsilon}\nu\delta\acute{\upsilon}\omega$	- $\text{susivilk\`{t}i}$ 'облачиться'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\mu\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$	- $\text{sukilti}$ 'вставать', 'подниматься'
$\acute{\epsilon}\nu\epsilon\lambda\iota\delta\delta\omega$	- $\text{i}\acute{v}\nu\eta\acute{\iota}\omicron\tau\iota$ 'завертывать'

Литовские префиксы содержат дополнительный семантический компонент, характеризующий способ действия:  $\text{pri-}$  'неполнота действия',  $\text{i}\acute{s}\text{-}$  'исчерпанность',  $\text{pu-}$  'результат',  $\text{pa-}$  'законченность'. Префиксы  $\text{su-}$ ,  $\text{i-}$  не влияют существенно на семантику мотивирующей основы.

МЯИ III степени

$\acute{\epsilon}\iota\delta\mu\omicron\rho\epsilon\acute{\upsilon}\omega$	- $\text{da}\acute{z}\text{y}\acute{\iota}$ 'макать'
$\acute{\epsilon}\nu\tau\rho\acute{\epsilon}\tau\omega$	- $\text{drovetis}$ 'стесняться'
$\acute{\epsilon}\iota\delta\acute{\epsilon}\rho\chi\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{gr\`{i}\acute{z}ti}$ 'возвращаться'
$\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\lambda\lambda\omega$	- $\text{lie\`{t}pt\acute{\iota}}$ 'велеть'
$\acute{\epsilon}\mu\beta\alpha\iota\nu\omega$	- $\text{lipti}$ , $\text{sesti}$ 'лезть', 'сесть'
$\acute{\epsilon}\mu\beta\rho\iota\mu\acute{\alpha}\omicron\mu\alpha\iota$	- $\text{murm\acute{e}ti}$ 'роптать'
$\acute{\epsilon}\mu\lambda\tau\acute{\upsilon}\omega$	- $\text{spj\`{a}udyti}$ 'плевать'
$\acute{\epsilon}\mu\lambda\alpha\iota\zeta\omega$	- $\text{ty\acute{c}iotis}$ 'издеваться', 'насмехаться'



## 5. Заключение

Количественные показатели МЯИ глагольных образований

Я1	Кол-во	Я2	Кол-во	Степени МЯИ	Кол-во	%	%неидиомат. идиоматич.
Греческ.	15	ст-слав.	18	нулевая	4	22,2	77,8
				первая	5	27,8	
				вторая	5	27,8	
				третья	4	22,2	
Греческ.	15	ст-слав.	23	нулевая	4	17,4	82,6
				первая	2	8,7	
				вторая	11	47,8	
				третья	6	26,1	
Греческ.	15	ст-слав.	42	нулевая	7	16,7	83,3
				первая	11	26,2	
				вторая	15	35,7	
				третья	9	21,4	

Как видно из таблицы, наиболее высоким показателем характеризуется греческо-литовская МЯИ, наименьшим — греческо-старославянская МЯИ.

Средства выражения греческих  $\acute{\epsilon}\iota\delta$ - и  $\acute{\epsilon}\nu$ - в различных языках разнообразны, в старославянском им соответствуют 6, в готском — 7, в литовском — 9. Приводим эти соответствия.

греч.	ст.-слав.		готск.		литовск.	
$\acute{\epsilon}\iota\delta$ - $\acute{\epsilon}\nu$ -	нз-	1	at-	4	at-	5
	въ-	48	us-	1	pi-	3
	за-	3	ana-	2	už-	8
	об-	5	and-	1	ap-	7
	о-	2	bi-	5	i-	21
	по-	4	ga-	32	iš-	2
	нуль	6	inn-	11	pa-	5
			нуль	9	pi-	2
					gu-	4
					нуль	13
		69		65		69